



Treaty Series No. 26 (1952)

Second Supplementary Agreement
to the Agreement of 11th June, 1948
between the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland and the
Government of the French Republic on
Social Security

Paris, 7th February, 1952

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of Her Majesty
June 1952*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
SIXPENCE NET

Cmd. 8577

**SECOND SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE AGREEMENT
OF 11th JUNE, 1948, BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC ON SOCIAL SECURITY**

Paris, 7th February, 1952

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic,

have, in accordance with Article 28 of the Agreement between the United Kingdom and France on Social Security of the 11th June, 1948⁽¹⁾, agreed as follows:—

ARTICLE 1

For the purpose of the present Agreement, of the Agreement on Social Security of the 11th June, 1948 (hereinafter referred to as the "main Agreement") and of the Agreement supplementary thereto of the 25th October, 1949⁽²⁾ (hereinafter referred to as the "first supplementary Agreement"), the expressions "British subject" and "British national" both mean a citizen of the United Kingdom and Colonies, and the expression "French national" means any person of French nationality, and any national of the French Union, other than nationals of its Associated States, and any French protected person.

ARTICLE 2

The French legislation concerning prevention of, and compensation for, industrial accidents and occupational diseases set out in paragraph 1 of Article 2 of the main Agreement, shall include, in addition to law No. 46-2426 of the 30th October, 1946, concerning prevention of, and compensation for, industrial accidents and occupational diseases:

- (a) the law of the 9th April, 1898, concerning liabilities in respect of industrial accidents,
- (b) the laws of the 3rd April, 1942, and the 16th March, 1943, granting increases in the rates of benefits or allowances payable to persons who have suffered industrial injuries, or to their dependants,
- (c) the laws and regulations extending, completing or modifying the above mentioned laws.

ARTICLE 3

(1) For the purposes of this Article "ship or aircraft of one (or the other) country" means, according to the context,

- (a) a ship or vessel whose port of registry is in Great Britain (other than a ship or vessel of which the owner, or managing owner if there is more than one owner, has his principal place of business in the Irish Republic) or an aircraft registered in the United Kingdom, of which the owner (or managing owner if there is more than one owner) has his principal place of business in Great Britain,
- (b) a ship or vessel whose port of registry is in France or an aircraft registered in France (including transport, general purposes, prototype test and production test aircraft, as defined in French legislation).

⁽¹⁾ "Treaty Series No. 19 (1949)," Cmd. 7651.

⁽²⁾ "Treaty Series No. 67 (1949)," Cmd. 7816.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where a British or French national, ordinarily resident in one country, is employed on board any ship or aircraft of the other country, the legislation of the latter country shall apply to him as if any condition relating to nationality, residence or domicile were satisfied in his case.

(3) Where a British or French national, ordinarily resident in one country and employed on board any ship or aircraft of the other country, is paid remuneration in respect of that employment by some person who has a place of business in the former country, and who is not the owner of the ship or aircraft, the legislation of the former country shall, in respect of that employment, apply to that national as if the ship or aircraft were a ship or aircraft of the former country and the person by whom the remuneration is paid shall be treated as the employer for the purposes of such legislation.

(4) A British or French national who is, or has been, employed on board any ship or aircraft of one country and who, in accordance with the provisions of paragraph (3) of this Article, remains subject to the legislation of the other country, shall, for the purpose of any title to, or payment of, benefit under such legislation, be treated as if he were, or had been, employed on board a ship or aircraft of the latter country.

(5) A ship or vessel, built in one country for a person having his principal place of business in the other country, shall be deemed to be a ship of the latter country during the period which elapses between the beginning of the operation of launching and the registration of the ship, and the provision of paragraph (3) of this Article shall apply as if the said person were the owner of the ship.

(6) The competent authorities may agree that the provision of the foregoing paragraphs shall not be applied to particular persons or classes of persons.

ARTICLE 4

(1) Students and apprentices who, having been insured in France, are temporarily employed in Great Britain shall, subject to the provisions of paragraph 2 of Article 3 of the main Agreement, be insured under the legislation of Great Britain in respect of that employment. In the case of such students and apprentices, the provisions of that legislation which except students and apprentices ordinarily resident outside the United Kingdom from insurance in respect of employment shall not apply.

(2) The provisions of French social security legislation shall apply to students and apprentices who are British nationals and who are in France, under the same conditions as they apply there to students and apprentices who are French nationals.

ARTICLE 5

The provisions of sub-paragraph (a) of paragraph (2) of Article 3 of the main Agreement shall be applied to civil servants of France or the United Kingdom who are of the nationality of the country employing them and who are posted temporarily in the other country, notwithstanding that they are expected to remain in that country for more than six months.

ARTICLE 6

(1) Where a British or French national is employed in one country, and the legislation of the other country applies to him in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 3 of the main Agreement he shall, for the purpose of any title to, or payment of, cash benefit for sickness, maternity,

industrial accident or occupational disease or injury under such legislation, be treated:

- (a) in respect of such sickness and maternity benefit, as if he were in the latter country, and
- (b) in respect of such benefit for an industrial accident occurring or an occupational disease or injury contracted or received during such employment, as if the accident had occurred, or the disease had been contracted or the injury had been received, in the latter country.

(2) If a British or French national and his wife are in France, and the legislation of Great Britain applies to him in accordance with the exceptions provided for in paragraph (2) of Article 3 of the main Agreement, his wife shall, for the purpose of any title to, or payment of, cash benefit to her in respect of maternity under such legislation, be treated as if she were in Great Britain.

ARTICLE 7

The provisions of Article 6 of the first supplementary Agreement are hereby abrogated and shall be replaced by the following provision:—

In all cases where under the legislation of one country any benefit, or increase of benefit (other than family allowances) would be paid in respect of a dependant if the dependant were in that country, such benefit or increase thereof shall be paid in cases where the dependant is in the other country.

ARTICLE 8

The provisions of Article 5 of the first supplementary Agreement are hereby abrogated and shall be replaced by the following provisions:—

(1) For the purpose of establishing the right to benefit in accordance with the provisions of Articles 6 and 11 of the main Agreement, the insurance authorities of each country shall add, having regard to the relevant provisions of their own national legislation, the insurance periods completed, or the periods recognised as equivalent to such periods, under the legislation of the other country, to the insurance periods completed, or the periods recognised as equivalent to such periods, under their own national legislation, except to the extent that the periods completed or recognised under the legislation of the latter country coincide with the periods completed or recognised under their own national legislation.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall be applied in accordance with the following rules:—

- (a) When a period of compulsory insurance completed under the legislation of one country coincides with a period of voluntary insurance completed under the legislation of the other country, only the period of compulsory insurance shall be taken into account.
- (b) When an insurance period completed under the legislation of one country coincides with a period recognised as equivalent to an insurance period under the legislation of the other country, only the insurance period shall be taken into account.
- (c) In cases where a period is recognised by the legislation of both countries as equivalent to an insurance period, it shall be taken into account, for the purpose of the payment of benefit, by the insurance authorities of the country where the national concerned was last previously employed or, if he was not previously employed, by the insurance authorities of the country where he was first subsequently employed.

ARTICLE 9

(1) The provisions of Article 5 of the main Agreement shall, notwithstanding the exception made in Article 1 of the first supplementary Agreement in respect of death grants under the legislation of Great Britain, henceforth apply to death grants under that legislation.

(2) A person who dies in one country shall, for the purpose of any title to a death grant under the legislation of the other country, be treated as if he had died in the other country.

(3) A person in one country, who claims a death grant under the legislation of the other country, shall be treated as if he were in the latter country for the purpose of his claim and of any payment in respect of a death grant under the legislation of the latter country.

(4)—(a) Benefits shall not be payable under the legislation of both countries in respect of the same death unless the rights to such benefits exist under the legislation of both countries independently of the provisions of this Article and of Article 5 of the main Agreement.

(b) In cases where a double payment in respect of the same death is excluded by virtue of sub-paragraph (a) of this paragraph,

- (i) if the person dies in France or Great Britain, the right under the legislation of the country in which he died shall be preserved and the right under the legislation of the other country shall be extinguished,
- (ii) if the person dies elsewhere than in France or Great Britain, the right under the legislation of that one of the two countries under whose legislation contributions were last paid in respect of him before his death shall be preserved, and the right under the legislation of the other country shall be extinguished.

ARTICLE 10

Negotiations shall take place as soon as possible for the purpose of concluding a new Social Security Agreement which shall replace the main Agreement, the first supplementary Agreement and the present Agreement.

ARTICLE 11

(1) The present Agreement shall enter into force on the 1st January, 1952, for a period of one year.

(2) Thereafter it shall continue in force from year to year unless a notice of termination is given by either Contracting Government three months before the expiry of any such yearly period, or unless the main Agreement is terminated.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done at Paris in duplicate, the 7th February, 1952, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

(L.S.) OLIVER HARVEY

(L.S.) P. BACON.

(L.S.) J. SERRES.

FRENCH TEXT

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et le Gouvernement de la République Française
sont convenus, conformément à l'article 28 de la Convention générale du 11 juin 1948 entre le Royaume-Uni et la France sur la Sécurité Sociale, des dispositions suivantes:

ARTICLE 1er

Pour l'application du présent accord, de la Convention générale de sécurité sociale du 11 juin 1948 (désignée ci-après sous le nom de "Convention générale") et de l'Accord complémentaire du 25 octobre 1949 (désigné ci-après sous le nom "d'Accord complémentaire No. 1"), il convient d'entendre par "Sujets britanniques" et "Ressortissants britanniques" les citoyens du Royaume-Uni et Colonies et par "Ressortissants français" toutes les personnes de nationalité française, tous les ressortissants de l'Union française, sauf ceux des Etats associés, et tous les protégés français.

ARTICLE 2

Les législations françaises sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles visées à l'article 2, paragraphe 1er, de la Convention générale, comprennent outre la loi du 30 octobre 1946 No. 46-2426 sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles:

- (a) la loi du 9 avril 1898 concernant les responsabilités des accidents du travail dont les ouvriers sont victimes dans leur travail;
- (b) les lois validées des 3 avril 1942 et 16 mars 1943 accordant des majorations ou allocations aux victimes d'accidents du travail ou à leurs ayants-droit;
- (c) tous les textes ayant étendu, complété ou modifié les dispositions des lois ci-dessus visées.

ARTICLE 3

(1) Pour l'application de cet article "les bateaux ou avions de l'un ou l'autre pays" sont, selon le contexte:

- (a) les bateaux ou navires immatriculés dans un port de Grande-Bretagne (à l'exclusion des bateaux ou navires dont le propriétaire ou l'exploitant s'il y a plus d'un propriétaire a son principal établissement dans la République Irlandaise) ou les avions immatriculés dans le Royaume-Uni dont le propriétaire (ou l'exploitant s'il y a plus d'un propriétaire) a son principal établissement en Grande-Bretagne;
- (b) les bateaux ou navires immatriculés dans un port français ou les avions immatriculés en France (y compris les appareils de transport, de travaux ou d'essai et de réception aux termes de la législation française).

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3) du présent article, lorsqu'un ressortissant britannique ou français résidant ordinairement dans l'un des deux pays est employé à bord d'un bateau ou d'un avion de l'autre pays, la législation de ce dernier pays lui est applicable et toutes les conditions relatives à la nationalité, à la résidence ou au domicile, sont considérées comme satisfaites dans son cas.

(3) Lorsqu'un ressortissant britannique ou français résidant ordinairement dans l'un des deux pays et employé à bord d'un bateau ou d'un avion de l'autre pays est rémunéré à ce titre par un employeur qui a un établissement dans le premier pays et qui n'est pas le propriétaire du bateau ou de l'avion, la

législation du premier pays s'applique au titre de cet emploi au travailleur intéressé comme si le bateau ou l'avion appartenait au premier pays et la personne qui paie la rémunération est considérée comme l'employeur pour l'application de cette législation.

(4) Un ressortissant britannique ou français qui est, ou a été, employé à bord d'un bateau ou d'un avion de l'un des deux pays et qui, en application des dispositions du paragraphe (3) du présent article, est resté soumis à la législation de l'autre pays, est traité, pour l'ouverture du droit et le paiement des prestations au titre de cette législation, comme s'il était ou avait été employé à bord d'un bateau ou d'un avion du dernier pays.

(5) Les bateaux et navires construits dans l'un des deux pays pour le compte de personnes ayant leur principal établissement dans l'autre pays sont considérés comme appartenant à ce dernier pays pendant la période comprise entre le début du lancement et leur immatriculation et les dispositions du paragraphe (3) du présent article s'appliquent comme si ces personnes étaient les propriétaires des bateaux.

(6) Les autorités compétentes peuvent décider, d'un commun accord, que les dispositions des paragraphes ci-dessus ne s'appliqueront pas à certaines personnes ou à certaines catégories de personnes.

ARTICLE 4

(1) Les étudiants et les apprentis, qui ayant été assurés en France sont temporairement occupés en Grande-Bretagne, sont, sous réserve des dispositions du paragraphe (2) de l'article 3 de la Convention générale, assurés au titre de la législation de la Grande-Bretagne pour leur emploi. Les dispositions de cette législation qui exceptent les étudiants et les apprentis qui résident ordinairement hors du Royaume-Uni de l'assurance au regard de l'emploi ne feront pas obstacle aux dispositions ci-dessus prévues.

(2) Les étudiants et les apprentis, ressortissants britanniques, se trouvant en France, sont assujettis à la législation française de sécurité sociale et en bénéficient dans les mêmes conditions que les étudiants et apprentis français.

ARTICLE 5

Les dispositions de l'alinéa (a) du paragraphe (2) de l'article 3 de la Convention générale s'appliquent aux fonctionnaires de la République Française ou du Royaume-Uni qui sont de la nationalité du pays qui les emploie et qui sont occupés temporairement dans l'autre pays, nonobstant le fait que leur occupation dans ce dernier pays est susceptible de se prolonger au-delà de six mois.

ARTICLE 6

(1) Pour déterminer, au regard de la législation d'un pays, le droit aux prestations des assurances maladie, maternité, accidents du travail et maladies professionnelles, des personnes visées à l'article 3, paragraphe (2), de la Convention générale, qui se trouvent dans l'autre pays, ces personnes sont réputées:

- (a) pour l'octroi des prestations en espèces de maladie et de maternité résider dans le premier pays, et
- (b) pour l'octroi des prestations en espèces au titre d'un accident du travail (y compris les lésions) ou d'une maladie professionnelle survenu ou contractée à l'occasion de ce travail, avoir été victimes de cet accident ou avoir contracté cette maladie dans le premier pays.

(2) Si un ressortissant français ou britannique et son conjoint sont en France et si ce ressortissant est soumis à la législation en vigueur en Grande-Bretagne en raison des exceptions prévues au paragraphe (2) de l'article 3

de la Convention générale, son conjoint est réputé être en Grande-Bretagne pour la détermination du droit aux prestations de l'assurance maternité ou pour le paiement de celles-ci.

ARTICLE 7

Les dispositions de l'article 6 de l'Accord complémentaire No. 1 sont abrogées et remplacées par les dispositions suivantes:

Dans tous les cas où, en vertu de la législation d'un pays, toute prestation ou majoration de prestation (autre que les prestations familiales) serait payée au titre d'une personne à charge si cette personne se trouvait dans ce pays, cette prestation ou cette majoration de prestation est payée lorsque la personne à charge se trouve dans l'autre pays.

ARTICLE 8

Les dispositions de l'article 5 de l'Accord complémentaire No. 1 sont abrogées et remplacées par les suivantes:

(1) Pour l'application des articles 6 et 11 de la Convention générale et en vue de l'ouverture du droit aux prestations, les organismes d'assurance de chaque pays, en application de leurs lois nationales, ajouteront les périodes d'assurance ou les périodes reconnues équivalentes selon la législation de l'autre pays, aux périodes d'assurance ou aux périodes reconnues équivalentes en vertu de leur législation nationale, sans que les premières puissent se superposer aux secondes.

(2) Le principe posé au paragraphe (1) ci-dessus s'applique conformément aux dispositions suivantes:

- (a) Lorsqu'une période d'assurance obligatoire entrant en compte au titre de la législation d'un pays coïncide avec une période d'assurance volontaire de l'autre pays, seule la période d'assurance obligatoire est prise en considération.
- (b) Lorsqu'une période d'assurance, en application à la législation d'un pays, coïncide avec une période reconnue équivalente à une période d'assurance en application de la législation de l'autre pays, seule la période d'assurance est prise en considération.
- (c) Toute période reconnue équivalente à une période d'assurance, en vertu à la fois de la législation française et de la législation britannique, est prise en compte, pour la liquidation des prestations, par les organismes du pays où l'intéressé a travaillé en dernier lieu avant la période en cause. Lorsque l'intéressé n'a pas travaillé avant ladite période, celle-ci est prise en compte par les organismes du pays dans lequel il a travaillé pour la première fois après ladite période.

ARTICLE 9

(1) Les dispositions de l'article 5 de la Convention générale, nonobstant l'exception prévue à l'article 1er de l'Accord complémentaire No. 1, sont mises en vigueur en ce qui concerne la législation de Grande-Bretagne relative à l'assurance décès et s'appliquent aux prestations visées par cette législation.

(2) Lorsqu'une personne décède dans un pays, pour déterminer le droit aux prestations de l'assurance décès au regard de la législation de l'autre pays, le décès est réputé avoir eu lieu dans ce dernier pays.

(3) Pour déterminer au regard de la législation d'un pays le droit d'une personne aux prestations de l'assurance décès quand cette personne se trouve dans le deuxième pays, elle est réputée à cette fin se trouver dans le premier pays.

(4)—(a) Les prestations prévues en cas de décès ne peuvent se cumuler à moins que le droit à ces avantages, au titre des deux législations, ne soit acquis indépendamment des dispositions du présent article et de l'article 5 de la Convention générale;

(b) Pour déterminer le droit aux prestations, dans le cas où l'alinéa (a) ci-dessus interdit un double paiement, il convient d'appliquer les règles ci-après :

- (i) en cas de décès survenu en France ou en Grande-Bretagne, le droit aux prestations au regard de la législation du pays où le décès survient, est maintenu tandis que s'éteint le droit au regard de la législation de l'autre pays;
- (ii) en cas de décès survenu hors de France ou de Grande-Bretagne, le droit aux prestations est maintenu au titre de la législation du pays dans lequel des cotisations d'assurance ont été payées en dernier lieu pour le compte du défunt, tandis que s'éteint celui résultant de la législation de l'autre pays.

ARTICLE 10

Des négociations seront entreprises aussitôt que possible en vue de conclure une nouvelle Convention de sécurité sociale qui remplacera la Convention générale, l'Accord complémentaire No. 1 et le présent Accord.

ARTICLE 11

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er janvier 1952 pour une durée d'un an.

Il sera renouvelé par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation notifiée trois mois avant l'expiration du terme ou sauf dénonciation de la Convention générale.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Paris, le 7 février 1952 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

(L.S.) OLIVER HARVEY

(L.S.) P. BACON.

(L.S.) J. SERRES.

PRINTED AND PUBLISHED BY HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from

York House, Kingsway, LONDON, W.C.2 423 Oxford Street, LONDON, W.1

P.O. Box 569, LONDON, S.E.1

13a Castle Street, EDINBURGH, 2 1 St. Andrew's Crescent, CARDIFF

39 King Street, MANCHESTER, 2 Tower Lane, BRISTOL, 1

2 Edmund Street, BIRMINGHAM, 3 80 Chichester Street, BELFAST

or from any Bookseller

1952

Price 6*d.* net

PRINTED IN GREAT BRITAIN